

E6 - Surprise Attack

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Koto

Oritani Shizuya!

[00:13] Koto

You didn't give it your all, you cur.

[00:16] Shizuma

What's this all of a sudden?

[00:17] Koto

You lost our match
on purpose, didn't you?

[00:25] Shizuma

Your sword was quicker than mine.

[00:27] Shizuma

That's all there is to it.

[00:29] Koto

You could have cut flesh and bone
with your brute strength.

[00:34] Koto

Why did you hold back?

[00:35] Shizuma

Well, you did, too. You struck me
with the back of your sword.

[00:39] Koto

I came to compete in swordsmanship,
not to kill people!

[00:46] Koto

What's so funny?

[00:48] Shizuma

I knew it. You couldn't be the attacker.

[00:52] Koto

What are you talking about?

[00:55] Shizuma

My real name is Origasa Shizuma.

[00:58] Shizuma

I'm a police officer in Asakusa.

[01:00] Shizuma

I'm in the Gekkenkai undercover
to investigate an attack.

[01:04] Koto

An investigation?

[01:06] Shizuma

We thought you might be the murderer.

[01:08] Shizuma

I'm sorry for suspecting you.

[01:12] Shizuma

You are as honest as your sword.

[01:17] Koto

All right, fine. Forget it.

[01:26] Midorikawa

Something's happened!

[01:29] Shizuma

What's wrong, Officer Midorikawa?

[01:33] Midorikawa

It's Officer Osanai.

[01:36] Midorikawa

He's been killed.

[01:48] Shizuma

Who could have done this?

[01:50] Tanba

We're still investigating.

[01:53] Tanba

Interviews are being conducted in the area.

[01:56] Midorikawa

Chief Tanba.

[02:06] Shizuma

Officer Makino.

[02:09] Shizuma

Officer Osanai is...

[02:13] Shizuma

I need to find his attacker.

[02:15] Shizuma

And by my hand—

[02:16] Makino

You'll arrest him?

[02:18] Makino

Or something else?

[02:21] Makino

Shuragami Kyoushirou.

[02:23] Makino

According to witnesses, it was Shuragami
Kyoushirou who killed Officer Osanai.

[02:32] Referee

We hereby resume the Gekkenkai!

[02:37] Referee

To the east, Shuragami Kyoushirou!

[02:44] Referee

To the west... Huh?

[02:46] Shizuma

Shuragami Kyoushirou!

[02:49] Shizuma

I have a question for you!

[02:51] Koto

What's he doing?

[02:53] Kyoushirou

You took your turn, did you not?

[02:55] Shizuma

Did you kill Osanai-san?

[02:57] Referee

You! Step down from the stage.

[03:00] Shizuma

Did you do it?!

[03:01] Kyoushirou

The man from Satsuma?

[03:03] Kyoushirou

I disposed of him earlier.

[03:04] Shizuma

You wretch!

[03:13] Koto

That bloodlust...

It's like he's a different person.

[03:27] Fujita

You are fighting the wrong person.

[03:33] Shizuma

Fujita.

[03:34] Fujita

Stay out of my way.

SIGN Episode 6

SIGN Surprise

Attack

[03:55] Koto

Finally awake, huh?

You were out for two whole days.

[04:02] Koto

Don't move about.

You'll open your wounds.

[04:07] Koto

Why did you jump in like that?

[04:10] Shizuma

To avenge my friend.

[04:14] Koto

Shuragami would have lopped your head off if Fujita hadn't intervened.

[04:21] Shizuma

What happened after?

[04:23] Koto

Shuragami lost to Fujita.

[04:26] Koto

He must have been spent after fighting you.

[04:30] Shizuma

I see.

[04:32] Koto

And I, Nakazawa Koto, stood victorious.

[04:37] Shizuma

Right. By the way, why are you here?

[04:40] Koto

You'll get yourself in trouble if I don't stop you.

[04:43] Shizuma

That's not your problem.

[04:44] Koto

I made a decision.

[04:47] Koto

Origasa Shizuma,
I shall make you my apprentice.

[04:52] Shizuma

What?

[04:53] Moriya

Now, drink up, one and all!

[04:57] Moriya

We made a heap of money from the Gekkenkai!

[05:00] Gotou

And we wouldn't have even had to pay the prize money if *someone* hadn't lost.

[05:06] Moriya

Well, this is better than having people think we fixed it so one of our own won.

[05:11] Moriya

That aside, Gotou,
how's construction going?

[05:15] Gotou

Well, as of late, we're rather short-staffed for some reason, and we're behind schedule.

[05:21] Moriya

Fool! It's *your* job to make sure it stays on track!

[05:27] Moriya

Hey, Kyoushirou. Go help him out.

[05:30] Gotou

Hold on, boss! I'll get this project done on my own. I don't need help!

[05:34] Moriya

Then hurry up and get it done!

[05:37] Gotou

Yes, sir.

[05:42] Gotou

Get off your asses, all of you!

[05:45] Gotou

Hurry up and get to work!

[05:51] Gotou

Wh-What is this?

[05:57] Fujishima

The opium we lost seems to be coming out of the Honjo Fukagawa area.

[06:03] Fox Mask

By whose hand?

[06:04] Fujishima

A foolish question.

That area is Moriya Clan turf.

[06:09] Fox Mask

Shall we retaliate?

[06:11] Fujishima

Of course.

[06:12] Fujishima

It is why I have kept you around.

[06:16] Fujishima

I shall be putting you to good use.

[06:18] Fox Mask

Sir.

[06:24] Kyoushirou

How did it go?

[06:26] Gentsugu

We have sown the seeds of discord well.

[06:29] Gentsugu

Moriya and Fujishima will soon clash.

[06:32] Kyoushirou

All that is left is to wait.

[06:35] Kyoushirou

Prepare to greet our new comrades in the meantime.

[06:40] Gentsugu

Mm-hm.

[07:02] Senri

Huh.

[07:12] Godou

Who's there?

[07:15] Godou

You need not be afraid.

[07:18] Godou

I am a mere biwa-playing priest,
as you can see.

[07:24] Godou

A woman? A rarity, indeed.

[07:27] Godou

No one comes up here.
Most find it too disturbing.

[07:31] Senri

I see. The perfect place to hide something.

[07:36] Godou

Were you brought here
by the rumor of a ship?

[07:40] Senri

A ship?

[07:42] Godou

I will guide you to the others.

[08:02] Senri

What is this gathering?

[08:04] Godou

The people here lost their place in
society following the Restoration.

[08:09] Godou

The abolition of Buddhism has stripped these
monks of their ability to serve the Buddha,

[08:14] Godou

forcing them to return to a secular life.

[08:16] Godou

Masseurs and those like myself also have
nowhere to go after the Toudouza disbanded.

[08:22] Godou

In our destitution, we heard a rumor.

[08:26] Godou

About a place that would accept us.

[08:31] Gentsugu

Well met, my compatriots,
abandoned by the times.

[08:37] Gentsugu

The promised ship
will arrive in several days.

[08:40] Gentsugu

I will not call its destination heaven,
but all can live there without judgment.

[08:53] Ohkubo

How fares the investigation on the gold?

[08:56] Kawaji

We are currently hard at work.

[08:58] Ohkubo

Our country has no money.

[09:01] Ohkubo

And yet, our government
continues to pay exorbitant sums

[09:05] Ohkubo

to former samurai who
contribute nothing to the nation.

[09:11] Ohkubo

We are at our limit.

[09:13] Ohkubo

But what do you suppose will
happen if we suddenly stop paying?

[09:16] Kawaji

I expect there will be uprisings of
former samurai throughout the nation.

[09:21] Ohkubo

If we had gold, we could buy time.

[09:24] Ohkubo

We *must* find it, no matter what.

[09:27] Moriya

Opium is spreading on our turf?

[09:30] Gotou

Our laborers are useless as a result.

[09:34] Moriya

Damn. Fujishima, that bastard.

[09:36] Moriya

He's started doing business
without my permission!

[09:40] Henchman A

The heck is that?

[09:49] Togura

What was *that*?

[09:50] Moriya

The revenge of the cows?

[09:53] Henchman A

It's dead.

[09:54] Henchman A

It's dead, sir!

[09:55] Moriya

Damn thing gave me a scare.

[09:57] Moriya

Put out that fire!

[10:01] Moriya

Who is this?

[10:02] Togura

Damn louse!

[10:03] Togura

Get him!

[10:08] Togura

Son of a bitch!

[10:10] Gotou

Get the boss out of here!

[10:11] Togura

Outside, sir!

[10:18] Moriya

No...

[10:23] Gotou

What the...

[10:26] Billy

Mr. Fujishima sends his gratitude.

[10:29] Moriya

Gotou!

[10:31] Togura

Bastard!

[10:35] Togura

Boatman, get us out of here!

[10:44] Fox Mask

This job pays well. It would be a shame for it to end here.

[10:56] Kyoushirou

Who are you?

[11:05] Hinazuru

I was sent to keep you company.

[11:14] Kyoushirou

I was told no such thing.

[11:16] Kyoushirou

Leave.

[11:18] Hinazuru

I would be scolded.

[11:21] Hinazuru

Please, do what you will.

[11:38] Kyoushirou

I figured as much.

[11:41] Kyoushirou

Who sent you?

[11:44] Hinazuru

Kill me.

[11:59] Kyoushirou

You appear to be terminally ill.

[12:02] Hinazuru

I may not see another day.

[12:04] Hinazuru

If you killed me now,
I would have no regrets.

[12:08] Kyoushirou

Then I have no reason to kill you.

[12:11] Kyoushirou

Go wherever you wish.

[12:13] Henchman B

Brother Kyoushirou, come quick!

[12:18] Kyoushirou

What is it?

[12:19] Henchman B

The boss has been attacked!

[12:23] Moriya

Fujishima, that senile asshole.
Who does he think he's dealing with?

[12:28] Moriya

We won't take this lying down.

[12:31] Moriya

We will *destroy* them. Prepare yourselves!

[12:34] All

Sir!

[12:45] Hinazuru

Shizuma-san...

[12:47] Hinazuru

Your Sumie will be joining you soon.

[12:49] Koume

Hinazuru-neesan.

[12:56] Koume

I knew I'd see you someday if I kept
coming here. I finally found you.

[13:00] Hinazuru

Why were you so eager?

[13:02] Koume

I must tell you something. Your fiancé...

[13:05] Koume

Origasa Shizuma-san is alive.

[13:15] Midorikawa

Officer Origasa! Are you sure
you should be up and about?

[13:18] Shizuma

How's the investigation going?

[13:20] Shizuma

Have you arrested the man
who killed Osanai-san?

[13:23] Midorikawa

Well...

[13:25] Shizuma

We're off the Osanai case? What's going on?

[13:29] Tanba

The Metropolitan Police will
carry out the investigation directly.

[13:32] Tanba

The murder of an officer is a big deal.

[13:35] Shizuma

Has the murderer been arrested?

[13:37] Tanba

They seem to have their eyes set
on a certain Shuragami Kyoushirou,

[13:41] Tanba

but he hasn't been brought in yet.
They must have some kind of plan.

[13:47] Shizuma

What's going on?

[13:49] Shizuma

I don't get it.

[13:51] Midorikawa

There's something else
that doesn't make sense.

[13:54] Midorikawa

About that other attack...

[13:55] Midorikawa

We got to the bottom of it after
catching the yakuza in the police sketch.

[14:00] Midorikawa

He'd hired a hitman to
take revenge on someone.

[14:06] Shizuma

A hitman?

[14:08] Midorikawa

The man who was murdered,
Tachibana Youjirou.

[14:11] Midorikawa

He wasn't a victim.

[14:13] Midorikawa

Tachibana himself was the attacker.

[14:24] Midorikawa

But he was killed in the attempt.

[14:28] Midorikawa

By Shuragami Kyoushirou.

[14:31] Midorikawa

It was self-defense,

but he *did* kill a man.

[14:35] Midorikawa

We've been trying to
catch him to interrogate him.

[14:39] Shizuma

Not the other attack, too?

[14:41] Midorikawa

The Metropolitan Police Department
have taken over. It's out of our hands.

[14:45] Shizuma

So anything to do with
Shuragami Kyoushirou

[14:48] Shizuma

is being held by the
Metropolitan Police Department?

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Asakusa

Police Station

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Denpouin

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Denpouin

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Asakusa

Police Station

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Denpouin

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Metropolitan

Police Dept.

[15:08] Shizuma

Why are we not arresting the attacker?!

[15:10] Kawaji

A patrolman doesn't
need to know everything.

[15:14] Kawaji

You're injured. Focus on your recovery.

[15:17] Shizuma

You've got to be kidding!
My friend was *murdered!*

[15:19] Kawaji

Shuragami Kyoushirou is involved in an
important case, so we're letting him roam free.

[15:24] Kawaji

That's all I can tell you.

[15:26] Shizuma

That's not good enough.

[15:27] Kawaji

Do not interfere in this incident!

That's an order!

[15:31] Shizuma

I can't go along with an order

like that! He was one of us...

[15:35] Shizuma

If it's a police officer's job to stay quiet
when his friend's been murdered,

[15:38] Shizuma

then I'm *done* with the police!

[15:42] Hiramatsu

It seems Moriya and
Fujishima are at odds.

[15:45] Minagawa

Several people have already died.

[15:48] Hiramatsu

To think they would attack each other
before thinking of betraying me...

[15:52] Hiramatsu

Greed must have gone their heads.

[15:54] Minagawa

Also, the Crow has contacted us.

[15:56] Minagawa

The assassination of Shuragami
Kyoushirou has ended in failure.

[16:00] Hiramatsu

I see.

[16:01] Hiramatsu

He may be the one plotting
all of this behind the scenes.

[16:06] Hiramatsu

Maybe we ought to set a trap.

[16:14] Togura

Get ready, all of you!

[16:22] Kyoushirou

What business do you have here?

[16:24] Fujita

I was told there was a fight.

I am here to sell my services.

[16:28] Fujita

I failed to win the prize money, after all.

[16:30] Kyoushirou

You don't want to get involved in a
yakuza fight. Your katana will grieve.

[16:36] Kyoushirou

Besides...

[16:37] Kyoushirou

The fight won't happen.

[16:41] Minagawa

Please let me see your boss.

[16:45] Minagawa

A message from the master:

[16:47] Minagawa

"Infighting is futile and unproductive.
Cease immediately."

[16:53] Togura

Screw that!

[16:56] Minagawa

If you refuse to stand down,

[16:59] Minagawa

the master will send his own men
to deal with you instead.

[17:02] Minagawa

Your response?

[17:04] Moriya

I don't trust the Fujishima,
but if the master insists...

[17:09] Moriya

I guess we have no choice.

[17:11] Minagawa

Very well.

[17:13] Minagawa

The cessation ceremony will be held at a
later date, in the presence of the master.

[17:21] Gentsugu

The king finally shows himself.

[17:23] Dario

Just as we planned, huh?

[17:25] Kyoushirou

It will be even more
dangerous going forward.

[17:29] Gentsugu

But first, let us send off our compatriots.

[17:33] Kyoushirou

Convey this message to the captain.

[17:48] Gentsugu

Captain, I'm leaving our new
compatriots in your care.

[17:53] Nadaemon

Aren't you coming with us?

[17:55] Gentsugu

I intend to spend the rest of
my time traveling with Kyoushirou.

[18:00] Nadaemon

You sure are loyal.

[18:02] Gentsugu

I have a message from Kyoushirou.

[18:04] Gentsugu

If something happens to him,
please take care of El Dorado.

[18:11] Sailor

Wh-Who are you?

[18:16] Nadaemon

After her, after her!

[18:20] Nadaemon

Don't even bother resisting!

[18:29] Senri

Fujita Goro?

[18:31] Fujita

We should run.

[18:33] Senri

Who are you, anyway?

What are you doing here?

[18:36] Fujita

The same as you, I suspect, Kurogi Senri.

[18:40] Senri

How do you know my name?

[18:41] Fujita

I know you.

[18:43] Fujita

You are a British spy, correct?

[18:45] Senri

Occasionally. I'm not working
for anyone right now.

[18:49] Fujita

Do you intend to take
the gold for yourself?

[18:52] Fujita

You seem to have found
nothing in the old temple.

[18:54] Senri

Do you make a habit of
chasing tail, dear colleague?

[18:59] Fujita

Where does that ship sail to?

[19:02] Senri

Who knows? Maybe to
where the gold is hidden.

[19:08] Senri

You're an agent for the

Metropolitan Police Department, right?

[19:11] Senri

Just don't get in my way.

[19:13] Fujita

She's a sharp one.

[19:20] Moriya

You're a lowly merchant. You wouldn't
hesitate to sell out your own for money.

[19:26] Fujishima

You yakuza love to
make unfounded accusations.

[19:29] Fujishima

You were the ones who attacked first.

[19:31] Moriya

What did you say?

[19:33] Hiramatsu

Enough.

[19:34] Moriya

Master!

[19:36] Hiramatsu

To fight amongst yourselves
is the height of stupidity.

[19:40] Hiramatsu

You fell right into the enemy's hands.

[19:42] Moriya

Enemy?

[19:43] Fujishima

Who do you speak of?

[19:45] Hiramatsu

The charade is over,
Shuragami Kyoushirou.

[19:49] Hiramatsu

Or...

[19:51] Hiramatsu

Should I call you Ikegami Souichirou?

[19:55] Kyoushirou

We finally meet, Hiramatsu Buhei.

[19:59] Moriya

E-Explain yourself, Kyoushirou.

[20:02] Hiramatsu

This was all a ploy by him to
draw me out into the light.

[20:11] Kyoushirou

If you knew, why did you show yourself?

[20:16] Hiramatsu

To send you back to hell.

[20:21] Hiramatsu

You must have thought you had caught me in your trap. I am sorry.

[20:24] Hiramatsu

Kill him.

[20:33] Kyoushirou

Prepare yourself!

[20:38] Fujishima

You don't know what you're dealing with!

[20:56] Kyoushirou

Hiramatsu Buhei.

[20:58] Kyoushirou

You will feel...

[20:59] Kyoushirou

my rage!

[21:15] Gu'en

Oh no, you don't!

[21:20] Kyoushirou

Gu'en!

[21:28] Kyoushirou

Hang in there!

[21:29] Gentsugu

They got Gu'en.

[21:30] Dario

How could you!

[21:33] Dario

Where are they?

[21:37] Billy

You have nowhere to hide, Robin Hood.

[21:40] Gentsugu

Fire this in front of the Gatling gun.

[21:43] Dario

They'll shoot first!

[21:45] Gentsugu

Do it or Kyoushirou will die.

[21:47] Gentsugu

Gu'en's death will have been in vain.

[21:49] Dario

This is ridiculous.

[21:50] Billy

Come out, come out.

[21:56] Billy

You're mine.

[21:58] Gentsugu

Now!

[22:17] Gentsugu

I can't use my smoke in this wind.

[22:19] Dario

I'm out of arrows.

[22:29] Fujita

Jump on!

[22:47] Billy

Looks like we're out of a job.

[22:50] Hiramatsu

I will hire you.

[22:52] Hiramatsu

To take them down.

[22:54] Moriya

Just a minute!

[22:58] Moriya

That traitor...

[23:01] Moriya

I'll kill him!

Revision #1

Created 2025-01-17 19:42:14 UTC by whimsee

Updated 2025-01-17 19:42:23 UTC by whimsee